



## **Allgemeine Geschäftsbedingungen von X-LS extended language services, Miriam Levy und Nadia Soufi GbR für Übersetzungsdienstleistungen**

### **1. Geltungsbereich**

(1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr zwischen X-LS und seinen Kunden, soweit nicht etwas Anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist. Die AGB werden vom Kunden durch die Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsbeziehung.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden sind für X-LS nur verbindlich, wenn sie von X-LS anerkannt worden sind.

### **2. Auftragserteilung und Mitwirkungspflicht des Auftraggebers**

(1) Der Kunde erteilt Übersetzungsaufträge in elektronischer oder in sonstiger Art und Weise. Im Interesse einer konstruktiven Zusammenarbeit werden auch telefonische Aufträge angenommen.

(2) Bei Lieferung von Dateien per E-Mail oder über andere Fernübertragungswege ist der Kunde für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Texte hinsichtlich ihrer Vollständigkeit und ihrer Richtigkeit verantwortlich.

(3) Der Kunde gibt X-LS die Art des Textes, die Zielsprache, besondere Terminologie-Wünsche und gegebenenfalls den Verwendungszweck der Übersetzung bekannt. Ebenso stellt der Kunde alle Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, wie beispielsweise Glossare, Tabellen oder Abkürzungsverzeichnisse X-LS mit der Auftragsvergabe zur Verfügung.

(4) Fehler, die aus der Nichteinhaltung der Mitwirkungspflichten des Kunden resultieren, gehen zu seinen Lasten.

### **3. Vergütung und Zahlungsbedingungen**

(1) Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Die Währungseinheit ist EURO.

(2) Alle von X-LS genannten Preise sind Nettopreise ohne MwSt. Die jeweils gültige MwSt. kommt hinzu.

(3) Das Honorar für die Leistung ist innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug fällig.

(4) Eine Aufrechnung oder Zurückbehaltung ist nur wegen unbestrittener oder rechtskräftig festgestellter Gegenansprüche des Auftraggebers zulässig. Bei Zahlungsverzug, für den es keiner Mahnung bedarf, fallen 8 % (§ 288 Abs. 2 BGB) über dem Basiszinssatz als Verzugszinsen an.

### **4. Lieferfrist**

Lieferfristen werden bei der Auftragsvergabe verbindlich vereinbart. X-LS kommt nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, die X-LS nicht zu vertreten hat.

### **5. Höhere Gewalt, Betriebs-, Netzwerk- und Serverstörungen**

(1) X-LS haftet nicht für Schäden, die infolge höherer Gewalt oder ähnlicher Ereignisse, wie z.B. Naturereignisse oder Betriebsstörungen entstehen. Ebenso kommt X-LS nicht für Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverstörungen bzw. andere Leitungs- und Übertragungsstörungen auf, die er nicht zu vertreten hat.

(2) Für derartige Ausnahmefälle behält sich X-LS vor, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.

### **6. Viren**

X-LS haftet ebenfalls nicht für unverschuldete Schäden, die durch Viren entstehen.

## **7. Ausführung und Mängelbeseitigung**

(1) Sollten keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen an die Übersetzung getroffen worden bzw. aus der Art des Auftrags keine spezifischen Anforderungen ersichtlich sein, so fertigt X-LS die Übersetzung des Textes nach bestem Wissen und Gewissen vollständig sowie sinngemäß und grammatikalisch richtig an.

(2) Der Kunde hat gegenüber X-LS das Recht auf Beseitigung etwaiger in der Übersetzung enthaltener Mängel. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe und Beschreibung des Mangels geltend gemacht werden. Schlägt die Nachbesserung fehl, so kann der Kunde Minderung oder Wandlung verlangen. Für die Verjährung gelten die gesetzlichen Regelungen.

(3) Weitergehende Ansprüche des Kunden wegen Nichterfüllung sind ausgeschlossen.

## **8. Haftung**

(1) Hinsichtlich Vertragsverletzungen haften X-LS bzw. seine Erfüllungsgehilfen ausschließlich für grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz.

(2) Ferner haftet X-LS nicht für Übersetzungsfehler, die auf unrichtigen, unvollständigen oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellten Informationen oder Unterlagen bzw. auf fehlerhaften oder (teilweise) unleserlichen Quelltexten beruhen.

(3) Gibt der Kunde nicht an, dass die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist oder lässt er X-LS keinen Korrekturabzug zukommen und druckt ohne Freigabe durch X-LS, so trägt der Kunde jeden im Druck durch etwaige fehlerhafte Übersetzung entstandenen Mangel.

(4) Eine Haftung von X-LS für den Verlust der vom Auftraggeber übergebenen Materialien ist ausgeschlossen, soweit X-LS den Verlust nicht zu vertreten hat. Der Auftraggeber hat für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen.

## **9. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht**

(1) Die gelieferte Übersetzung bleibt bis zu deren vollständigen Bezahlung Eigentum von X-LS.

(2) X-LS behält sich seine Urheberrechte vor.

## **10. Geheimhaltung**

(1) Alle Texte werden streng vertraulich behandelt. X-LS verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den Kunden bekannt werden.

(2) Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Kunden, X-LS und möglichen Erfüllungsgehilfen kann X-LS einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte und Daten Zugriff nehmen.

## **11. Rechtswahlvereinbarung**

Für Vertragsverhältnisse und weitere Geschäftsverbindungen zwischen X-LS und dem Kunden gilt ausschließlich deutsches Recht.

## **12. Gerichtsstandvereinbarung**

Gerichtsstand für sämtliche aus dem Rechtsverhältnis zwischen X-LS und dem Kunden entstandenen Rechtsstreitigkeiten ist Heidelberg, Deutschland.

## **13. Wirksamkeit**

Die Wirksamkeit dieser AGB wird durch die anfängliche oder später eintretende Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen im Übrigen nicht berührt.